

BONHEUR

DU FOYER DOMESTIQUE. (1)

AIR de la Sérénade de Belsunce.

L'oiseau de l'Orhi se plaît sur l'Orhi.

(Prov. basque.)

L'oiseau de l'Orhi se plaît sur sa montagne; il vit, exempt d'ennui, sur ses pelouses, dans ses huissons. C'est là qu'il est né; c'est là qu'il a grandi; ces lieux ont vu naître ses premières amours; c'est là, qu'au milieu de sa couvée, il module ses plus délicieux chants.

Heureux qui sait l'imiter! Heureux qui vieillit au lieu qui l'a vu naître! Il ne se soucie pas de connaître les beautés des autres pays; mais il savoure à loisir le bonheur du foyer paternel!

Non, rien n'est comparable au bonheur du foyer! L'enfant, s'il est sage, préférera à tout la chaumière de ses parents! Le toit natal, fût-il dépourvu d'ornement, couvre ce foyer préféré; la demeure étrangère, quelque belle qu'elle soit, nous sera toujours un toit étranger!

Au foyer paternel, toute peine trouve sa consolation; là, pour les plaies les plus douloureuses, il est quelque baume salutaire. Là, quand vers le soir la famille se réunit autour du foyer commun, viennent s'épanouir les ris, les doux propos.

O vie de famille, source des plaisirs purs! celui qui te perd, peut-il subir une plus grande perte! Semblable à l'orphelin, en vain court-il éperdu de tous côtés; en vain poursuit-il le repos que désire son cœur; devant lui, la consolation fuit sans cesse.

Oh! que je plains celui qui vit sous le toit étranger! Autour de lui, tout un monde s'agite, et pas un œil bienveillant qui s'arrête sur

(1). Creemos que nuestros lectores verán con gusto la siguiente traducción francesa de la composición labortana del poeta basco Sr. Harosteguy, que, con el título de *ETCHEKO CHOKHOA*, dimos á conocer en nuestro número 102, página 419 de este mismo tomo.

lui!... Assiégé par la foule, il est dans un désert! Et le secours lui manque quand arrive le besoin.

Mieux vaut l'aide d'un parent pauvre que l'appui d'un riche étranger; l'étranger ne sait point remplacer le plus misérable parent. Voilà l'axiôme, qu'en tous lieux on répète; le sentira bien, qui en fera l'expérience!

Pour moi, je sais trop ce que vaut le toit étranger! Le dehors en est beau, mais le fond est misérable. N'y mettez point votre confiance! Sous l'appas d'un langage flatteur, se glisse la pointe d'un dard cruel.

Ne nous éloignons pas de l'abri paternel! Que celui qui naquit sur l'Orhi, ne quitte point sa montagne! Pour quoi courir au travers du monde en quête de bonheur? Le bonheur, chacun de nous le trouvera au foyer paternel!

FIESTAS EUSKARAS EN MARQUINA.

En breve se publicará el programa de estas Fiestas, que como no ignoran nuestros lectores se verificarán los días 16, 17 y 18 del próximo Setiembre. Esta fecha coincide con la de las afamadas romerías de Santa Eufemia, que, con inmensa concurrencia, se celebran todos los años en aquella linda villa.

Además de las funciones de iglesia, fuegos de artificio, y demás festejos que prepara el celoso Ayuntamiento, habrá varios partidos de pelota, entre ellos uno á chistera, jugado por los primeros jugadores del país, carreras de hombres, carreras de mujeres con cántaros en la cabeza, un gran aurreku bailado por ancianos que no bajen de sesenta años, juego de barra, concurso de *espatadanzaris* y de *sansolaris*, concurso de aserradores, y exposición de vacas de leche de la raza del país.

Habrà premios para los niños y niñas más aplicados de las escuelas del distrito, para los padres que mayor sacrificio hagan por enviar á sus hijos á la escuela, y para el maestro que más se haya distinguido en la enseñanza. Se dará tambien un premio al que, se-

gún informes de las cofradías de mareantes de nuestros puertos, más se haya distinguido en el salvamento de náufragos.

En el programa se dará la gran importancia que debe tener al certámen literario-artístico-musical. Habrá concurso de tamborileros, albogueros y bersolaris; se dará un premio á la comparsa de hombres y mujeres que mejor cante una canción bascongada, prefiriéndose que ésta sea original y alusiva á las fiestas, y otro premio á aquella de estas comparsas que se presente mejor vestida con los trajes que se usan ó se usaron en otro tiempo en las diversas comarcas de Vizcaya. Habrá tres premios de literatura: el 1.º para la mejor poesía lírica de unos cincuenta versos; el 2.º para la mejor leyenda en verso, y el 3.º para la mejor biografía de un célebre vizcaino, cualquiera que sea. El tema de las dos primeras composiciones es enteramente libre, y todas estarán escritas en bascuence, y en cualquiera de sus dialectos, siendo como es el carácter de las fiestas eminente euskaro. Terminadas las fiestas, se dará un premio al artista que presente los mejores dibujos representando escenas de las mismas ó edificios ó paisajes de la villa y sus inmediaciones. El importe total de los premios que se distribuirán ascenderá á unas cuatro mil pesetas.

Rogamos á nuestros colegas se sirvan reproducir estas noticias, ó darlas en otra forma á sus lectores, para que cuanto antes lleguen á conocimiento de los que deseen tomar parte en los certámenes.

FIESTAS EUSKARAS EN FUENTERRABÍA.

Las fiestas bascongadas, dispuestas de común acuerdo por la *Asociación Eukara* de Nabarra y Sociedad bilbaina *Euskal-Erria*, se celebrarán probablemente este año en la ciudad guipuzcoana de Fuenterrabía los días 8 al 10 de Setiembre próximo.

Cuatro son los premios ofrecidos por cada una de las citadas Asociaciones, que han señalado al efecto los siguientes puntos.

Temas elegidos por la *Asociación Euskara* de Nabarra:

1.º Leyenda ó historia tradicional del pais euskaro en prosa y bascuence, dejando el asunto á la elección del autor.

2.º Una poesia en bascuence, cuyo metro se adopte á un aire popular basco-nabarro cuyo tema sea «*Fuerorikgabe ezta zoriontasunik gure Euskal-Erriyan.*»

3.º Historia escrita en castellano de los Mariscales de la casa de Nabarra, jefes del bando Agramontés.

4.º Una oda escrita en castellano á la Union de la raza euskara.

Los temas señalados por la sociedad *Euskal-Erria* son:

1.º Estudio sobre las medidas antiforales ó contrafueros que han tenido efecto en el pais euskaro durante el presente siglo ó sea desde los últimos años del reinado de Carlos IV hasta la ley de 21 de Julio de 1876 derogatoria de las instituciones vascongadas.

2.º Causas de desavenencia entre Enrique IV y el Señorío de Vizcaya: batalla de Munguia y triunfo de los vizcainos sobre el ejército real, mandado por el Conde de Haro: consecuencias de estos hechos.

3.º Composicion en verso en cualquiera de las variedades del idioma vascongado que cante las glorias de la Euskaria.

Y 4.º Un *zortziko* para orquesta ó banda.

Anticipamos estas noticias al programa oficial, para que los escritores bascongados puedan ir preparando con tiempo sus trabajos para este nuevo certámen.

APUNTES NECROLÓGICOS.

D. PRUDENCIO DE AGUIRRE Y CAMIRUAGA.

El día 16 del corriente falleció en Zarauz, á cuyo pueblo habia ido buscando alivio á sus dolencias, este ilustrado y virtuoso sacerdote, párroco de la Iglesia de San Nicolás de Bari, y arcipreste de la villa de Bilbao y su partido.

El Sr. Aguirre y Camiruaga, tan querido por cuantos tuvieron ocasion de tratarle y de conocer las relevantes dotes personales de que se hallaba adornado, era natural de Bilbao, en cuya villa habia nacido el 28 de Abril de 1833.

Hijo de un honrado comerciante, que le educó sólidamente, sintiéndose desde muy jóven con decidida vocación para la carrera eclesiástica, y comenzó sus estudios en Pamplona, donde se graduó de Bachiller en Teología, continuándolos con notable aprovechamiento en Valladolid y Valencia, y terminándolos en Logroño y Calahorra. La licenciatura en derecho canónico la recibió en Valencia.

Ha estado al frente de la parroquia de San Nicolás, de Bilbao, durante veintiun años, y hace ya algunos que venia también desempeñando el cargo de Arcipreste, sin que las ocupaciones propias de ambas dignidades le impidieran dedicarse con extraordinario celo á multitud de obras piadosas.

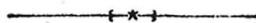
A él se debió la organización de la Asociación de las Hijas de Maria, en Bilbao, y cúpole también importantísima parte en la restauración artística, recientemente llevada á feliz término, del templo de San Nicolás, de que era párroco.

Hombre de gran despejo natural y clara comprensión, instruido y laborioso, diligente y esmerado en todo, celoso en el cumplimiento de su sagrado ministerio y de carácter dulce y afable, el Sr. Don Prudencio de Aguirre, había sabido captarse las generales simpatías, y ha dejado un gran vacío en el piadoso clero de Bilbao.

Resentido en su salud partió los primeros días del mes de Mayo para Zarauz, buscando descanso al fatigado cuerpo y alivio á sus dolencias, y en dicha villa entregó su alma á Dios á la una y minutos de la tarde del día 16, después de haber recibido todos los auxilios espirituales, alcanzando de este modo la muerte de los justos.

Su cadáver ha sido conducido á Bilbao y depositado en el Camposanto de Mallona, celebrándose el día 20 los funerales por el eterno descanso de su alma en la Iglesia de San Nicolás de Bari, de la que durante veintiun años había sido celosísimo y ejemplar párroco. ¡Que Dios le haya acogido en su seno!

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.



La conocida casa editorial de Paris, Maisonneuve et C.^{ie}, dará á luz muy en breve un nuevo libro del Sr. D. Julien Vinson, cuya impresión va ya muy adelantada. Titúlase esta obra *Litterature orale des pays basque* y es una curiosa colección de poesías, proverbios, adivinanzas, estribillos y juegos infantiles, de la que hemos tenido el gusto de ver algunas páginas en pruebas de imprenta sometidas á la corrección de su laborioso autor.

Está ya terminada, y muy en breve, por consiguiente, se repartirá á los suscritores y se pondrá á la venta, la primera edición de

los *Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva* del sábio escritor bizcaino D. Pablo Pedro de Astarloa, obra que ha permanecido inédita durante tantos años en los archivos del Señorío de Bizcaya, é impresa, por fin, hoy en Bilbao, gracias al patriotismo y los esfuerzos de D. Pedro Maria de Merladet, que ha tomado á su cargo empresa tan beneficiosa para los estudios lingüísticos sobre el euskara y el desarrollo de nuestra literatura.

Nuestro admirable idioma, la historia y las letras están, pues, de enhorabuena, con la publicación de obra tan importante.

Por fin, y aunque tarde, ha quedado terminada en uno de los establecimientos tipográficos de Tolosa, la reimpresión de la obra clásica del P. Sebastian de Mendiburu, *Jesus-en Biotz maitearen amorioa*.

Esta nueva edición, hecha bajo los auspicios del inteligente bascófilo P. José Ignacio de Arana, va enriquecida con la célebre carta dirigida por el insigne Larramendi á su no ménos ilustre colega.

El diario bilbaino *Beti-bat* ha comenzado en su número correspondiente al 2 del actual la publicación de unas *Efemérides en bascuence*, debidas á D. José Pablo de Uribarren, herrador y veterinario de oficio en el primer tercio de este siglo en San Vicente de Abando.

Segun el citado colega, forman parte del mismo libro en que aparecen MS. dichas efemérides diversos escritos en bascuence dirigidos al síndico del Señorío D. Manuel Emeterio de Eguía, á D. José M.^a de Orbe, (marqués de Valdespina), á Fr. Mateo de Zabala, á D. Ignacio Eguibar, á Fr. Mariano de Luno, (capuchino del Cristo de la Paciencia en Madrid), á D. Juan Ignacio de Mendizabal, de Tolosa; á Mr. F. L. Lécuse, autor de una gramática bascongada; á D. Francisco Gengotita-Bengoa, y á otros muchos que con el citado Ulibarren sostuvieron larga correspondencia epistolar.

El ilustrado oficial de marina, laborioso escritor y Académico de la Historia, D. Cesáreo Fernandez Duro, ha presentado á dicha Corporación su *Memoria necrológica acerca del gran explorador Don GONZALO DE MURGA Y MUGARTEGUI*, conocido por el *Moro vizcaino*, que ilustró grandemente la historia de Marruecos.

El famoso *moro vizcaino*, hijo de una de las principales familias del Señorío, y uno de los escritores y excursionistas más originales y típicos de España, ocupó durante algun tiempo la plaza de Ayudante de la Comandancia de marina de esta Ciudad, á las órdenes del Sr. Rodrigo de Herrera.



MISCELÁNEA.

La Junta general de la Asociación Euskara de Navarra ha nombrado una comisión, compuesta de los Sres. Marqués del Amparo, D. Eusebio Rodríguez Undiano (Presidente y Secretario respectivamente de dicha Asociación), D. Arturo Campión, D. Manuel Mañeru, D. Juan Iturralde y Suit, D. Estanislao Aranzadi y D. Hermilio Oloriz, con objeto de que, poniéndose de acuerdo con la designada por la *Euskal-Erria*, de Bilbao, señale el sitio y fecha en que se han de verificar las fiestas euskaras que han acordado celebrar las dos sociedades unidas.

La Asociación Euskara de Navarra ha acordado que la colocación de las lápidas conmemorativas de Aoiz y Urdax se verifique durante las próximas fiestas de uno y otro pueblo.

Cuidará de llevar a cabo el pensamiento una comisión de la mencionada Asociación, en unión con otra de los Ayuntamientos respectivos y los Sres. Párrocos de aquellas localidades.

Hemos visto con gusto en varios periódicos la noticia de que la reina de Inglaterra, ha concedido una pensión anual de 6.257 pesetas al ilustre Príncipe Luis Luciano Bonaparte, en premio á sus importantes trabajos filológicos, sobre todo en los dialectos del Norte de Inglaterra y Escocia.

Esta distinción honra igualmente á la soberana otorgante como al sábio Príncipe agraciado, al que felicitamos por ello sinceramente.

Por medio de suscripción pública se trata de erigir en la parroquia de San Agustín de Pamplona, una suntuosa capilla dedicada á San Francisco Javier, que á la vez que uno de los Santos de primera magnitud en el seno de la Iglesia, es también un héroe en el mundo de la civilización, y la figura mas grandiosa entre los hijos de Navarra.

El proyecto de creación de una *Escuela Euskara* en Montevideo, emitido por los socios Sres. Artola y Errazquin en nuestro apreciable colega *Laurak-bat*, que vé la luz en la capital del Uruguay, ha sido perfectamente acogido, no solo por la colonia bascongada allí residente, sino también por nobles y entusiastas orientales que, aprovechando la ocasión de ofrecer un nuevo testimonio de simpatía á nuestros hermanos, se han apresurado á ofrecer generosos donativos con tal objeto.

UKULLUTIK OJUKA.

—Mutill, zer diabru zaik
gaur iri pasatzen,
ez alde ilunbetan
ojurikan aitzen?

—Zer dú, orla bullaka?
¿Zer dú, orren zakar?

—Krisellubat ekartzak
sukaldetik azkar;
¡agudo, egin gabe
orrenbeste jardun!

—¿Dukensen bat aldago
estutua aurdun?

—Ez niyon ekarri nai
argiya lenago?

—Mutill, gaur beintzat ondo
jarduneko ago.

Mandua aritu dek
dir-dar ostikoka,
arrapatzen zuena
gusto aundiz joka;
Argatikan naidiat
egitia argi,
ikusteko jo duben
pareta edo ni.—V. IRAOLA.

III^{garren} MUTADI EDO ISITZA.IV^{garren} MUTADIA.

Askantza urrengo lumero edo liburuchean.



ENSAYO

ACERCA DE LAS

LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA.

(CONCLUSIÓN).

XI

1. El lenguaje vulgar del euskara se diferencia bastante del literario sobre todo por las contracciones. La índole extremadamente aglutinativa del bascuence favorece esa tendencia, que no es exclusiva de dicha lengua, sinó comun de todas, en más ó ménos grado. La misma tendencia que arrastra al hombre á servirse de abreviaturas en la escritura y á tomar el atajo en vez del camino real cuando anda, le incita á la abreviación de las palabras en el lenguaje hablado. Para conseguirlo rechaza todas las partes de las palabras que pueden ser eliminadas sin perjuicio del sentido y dispone de las restantes de la manera más cómoda y más conforme á sus costumbres y preferencias. Esta tendencia explica perfectamente la contraccion gradual de las formas que se ha producido en todas las lenguas. ¹

Dicha tendencia á la abreviación que el euskara experimenta como todas las lenguas, unida á su índole aglutinativa, á la escasez de su literatura y á la carencia de un centro científico que *fije* las palabras, sustrayéndolas á la acción disolvente del capricho ó comodidad individuales, nos dán razon de las numerosas y violentas contracciones del euskara hablado.

(1) Whitney. *La vie du langage*, pag. 42 y 43.

Pretender establecer la norma y el número de todas ellas, es empresa imposible, al ménos hoy por hoy; bajo el punto de vista de las contracciones, apénas habrá dos localidades que hablen de la misma manera; en este punto la variedad es infinita. Lo único que podemos hacer es decir que los dialectos ménos aficionados á la contracción, son el bizcaino y el guipuzcoano, y los más los dialectos de la Navarra española.

Los siguientes ejemplos, cuidadosamente escogidos entre las diversas clases de contracciones que pueden sufrir las palabras, servirán para dar una idea aproximada y general de esta interesantísima especie de fenómenos prácticos, pues la materia es tan vasta que pudiera servir de tema á una extensa monografía.

Ejemplos: *mai* (g) *mahain* (bn), «mesa»; *bela* (Baz.) *bereala* (g), «enseguida»; *gebio* (s) *geyago* (g), «más»; *sur* (b) *sudur* (g), «nariz»; *eki* (s) *eguzki* (g), «sol»; *beela* (bn) *bereala* (g), «enseguida»; *betseñ* (g) *begiseñ* (b) «niña ó pupila del ojo»; *eiz* (g) *ehizi* (l), «caza»; *lez* (b) *legez* (id.), «como»; *artino* (s) *arteraño* (g), «hasta»; *arteino* (l), *artio* (bn), «hasta»; *berla* (a. n. m.) *bereala* (g), «enseguida»; *do* (Bur.) *dago* (g), «él está»; *de* (Bur.) *daude* (g), «ellos están»; *erten* (Baig.) *erraten* (l), «en el decir»; *bazkari* (g) *barazkari* (l), «alimento»; *yago* (a. n. m.) *geyago* (g), «más»; *doahabe* (bn) *doahabe* (g) «infeliz, desdichado»; *inbide* (bn.) *eginbide* (g) «obligación»; *izurri* (g) *izurrite* (l), «peste»; *tzan* (ronc) *detzan* (g), «él los tenga»; *tio* (n. m.) *ditio* (id), «él le ha los»; *tautzu* (n. or.) *ditautzu* (id), «él te los ha»; *zate* (Ceg.) *zarate* (id), «vosotros sois»; *zaiten* (Ceg.) *zaitzen* (id), «tú seas»; *dit* (sul) *dizüt* (id), «yo lo he»; *yateut* (Baz.) *yaten dut* (id), «yo lo como»; *erteizu* (Baz.) *erraten duzu* (id), «tú lo dices»; *biaurte* (Bera) *bear dute* (id), «ellos tienen necesidad»; *egiteunte* (Bera) *egiten dute* (id), «ellos lo hacen»; *itaigu* (Ulz.) *egiten dugu* (id), «nosotros lo hacemos»; *mataute* (Ulz.) *ematen dute* (id), «ellos lo dan»; *jatout* (Puente-la-Reina) *yaten dut* (a. n. m.) «yo lo como»; *jatongu* (Puente) *yaten dugu* (a. n. m.) «nosotros lo comemos»; *jankot* (Puente) *janko dut* (id), «yo lo comeré»; *errataut* (aez.) *erraten dut* (a. n. s.), «yo lo digo»; *erratauzu* (aez.) *erraten duzu* (a. n. s.), «tú lo dices»; *ikuskot* (aez.) *ikusiko det* (g), «yo lo veré»; *nakien* (s) *nakioten* (l) *natzakioten* (g), «yo les sea»; *dakien* (s) *dakioten* (l) *datzakioten* (g), «él les sea»; *siñestatzaute* (Ulz.) *siñestatzen dut* (a. n. s.), «yo lo creo»; *galdetzaute* (Ulz.) *galdetzen dut* (a. n. s.), «yo lo pregunto»; *damut* (Ulz.) *damu dut* (a. n. s.), «yo lo

he sentido»; *artzaut* (Utz.) *artzen dut* (a. n. s.), «yo lo tomo»; *biauzu* (Utz.) *biar duzu* (a. n. s.), «tú tienes necesidad»; *kusugu* (Utz.) *ikusi dugu* (a. n. s.), «nosotros lo hemos visto»; *ityaute* (Utz.) *egiten dute* (a. n. s.) «ellos lo hacen»; *kusegun* (Utz.) *ikusi dezagun* (g), «nosotros lo veamos»; *erakusteigu* (Utz.) *erakusten digu* (g), «á nosotros nos enseña»; *zten* (sal.) *zitezten* (aez.), «ello; fuesen»; *leike* (sal.) *leiteke* (aez.), «él podría»; *balitzo* (s) *balitza zkie* (g) «si él le hubiese los»; *biat* (S. S.) *beaz det* (g), «yo tengo necesidad»; *chekandra* (a. n. s.) *echekeo andrea* (g), «la señora de la casa».

Además de éstas contracciones que merecen el nombre de orgánicas, puesto que obran alterando la contextura de las palabras, hay otras que pueden llamarse gramaticales. Estas contracciones se limitan á suprimir la expresión de ciertas relaciones que para hablar con toda propiedad, deberían expresarse. Tal sucede con la frecuente eliminación de los sufijos de pertenencia (posesion) y étnico, dejando á la colocación de las palabras el cuidado de expresar el pensamiento. Por ej.: *echejaun* «señor de casa», en vez de *echekeo jaun*; *aide-nagusia* «jefe de los parientes (ó de linaje)», en vez de *aideen nagusia oyan-illuntasuna*, «la lobreguez del bosque», en vez de *oyanaren-illuntasuna*; *buru gañean dakarzki*, «los trae encima de la cabeza», en vez de *buruaren gañean dakarzki*; *mai-azpian* «debajo de la mesa», en vez de *mayaren azpian* etc. Estas contracciones oportunamente empleadas, contribuyen á dar vida y movimiento al discurso. En cambio son vituperables y viciosas en alto grado, y no deben admitirse en la literatura, ni aún á título de licencias poéticas, esas demasiado frecuentes contracciones de los sufijos y de las flexiones verbales que dan por resultado la confusión de los números singular y plural. Por lo demás, de todas ellas se dará cuenta perfectamente el que no haya olvidado lo que llevo dicho, acerca de la elección de vocales y consonantes.

2. Hasta ahora han sido objeto de nuestra atención las mutaciones fónicas que experimentan los vocablos, individual ó particularmente consideradas. Pero esa misteriosa dinámica que transforma paulatinamente y sin cesar las lenguas, no se contenta con ejercer su acción en un sólo acto sobre las palabras, sino que muy amenudo las sujeta á la múltiple influencia de efectos acumulados. Véase, por ejemplo, la forma conjuntivo-verbal *derala* «que yo lo he ó tengo». La forma capital de la flexión en el dialecto guipuzcoano, al cual pertenece el ejemplo, es *det*. Las reglas fonéticas expuestas exigen, que di-

cha flexión al tomar la forma conjuntiva, experimente la debilitación de la consonante final, es decir, el cambio de *t* en *d*. Según también hemos visto, el dialecto guipuzcoano es de los que sustituyen en ocasiones la *d* con la *r*. Todo ello da por resultado la forma conjuntiva práctica *derala*, en vez de la forma teórica *detala*. Es decir, que una sola palabra ha sido alterada dos veces, por efecto de exigencias fonéticas perfectamente conocidas y registradas; aquí hay, pues, convergencia de fenómenos fonéticos.

Desde luego se comprende que ésta convergencia, como debida al juego de una fuerza natural, no se sujeta á otros límites que á los de la fuerza misma; es decir, que no puede ser conocida por el lingüista, pues éste, lo más que hará después de reunir muchos hechos es, decir *á posteriori*, que la tal fuerza se mueve dentro de tales ó cuales límites, pero nunca podrá asegurar *á priori* que no es capaz de franquearlos. En efecto, ¿hay alguna razón que demuestre que esa convergencia ha de ser hija de la acumulación de dos ó tres fenómenos fonéticos y de no más?

La permutación y la elisión de vocales, la permutación y la elisión de consonantes y la contracción ¹, amén de las letras eufónicas, se combinan de diversa manera, trasformando más ó menos profundamente á los vocablos. Los ejemplos citados ya en el curso del *Ensayo* nos proporcionan muchos casos de convergencia. Recordaré algunos, nada más que como quien pone jalones á un camino que puede abrirse en la materia.

La palabra irunesa *Exkizal* «uña» ha sufrido, respecto á la palabra guipuzcoana *Azkazal*, la convergencia de dos efectos; permutación de dos vocales, y lo mismo la roncalesa *Ekun* «tener», respecto á la suletina *Ukan* y la bizcaina *karraka* «corriendo», á la guipuzcoana *korrika*.

A veces la convergencia se reduce á un simple cambio de posición, produciendo una sencilla metátesis; tal sucede, p. ej. con las palabras guipuzcoanas *irago* é *igaro* «pasar». La metátesis se combina con una permutación; p. ej.: *eskain* (l) *eskeni* (g) «ofrecer».

Tenemos también permutación y elisión de vocales combinadas, p. ej.: *Ausin* (b) *osin* (g) «ortiga», *utzul* (ronc) *itzuli* (g) «volver»; permutación de vocal y consonante, p. ej.: *ukabil* (g) *u^humil* (b) «puño»,

(1) El nombre de contracción lo reservo, según se desprende del texto en la sección correspondiente, á la elisión de dos ó más letras, formen ó no formen sílaba.

iGAR (g) *IDOR* (l) «marchito», *MURU* (b) *MUÑO* (g) «colina»; permutación de vocal y elisión de consonante, p. ej.: *amaginarreba* (Liz.) *amagiarreba* «suegra», *amarraín* (bn) *amorraí* (g) «trucha», *igarAN* (s) *igarO* (id) «pasar», *bitarteAN* (g) *bitarteO* (a. n. m.) «mientras»; contracción y permutación de vocal, p. ej.: *azTU* (g) *ahATZI* (bn) «olvidar»; permutación de dos consonantes, p. ej.: *marrUBi* (g) *mallUKi* (b) «fresa»; permutación de dos consonantes y dos vocales, p. ej.: *YarreIKI* (a. n. m.) *JarraITU* (g) «seguir»; elisión de una vocal, permutación de otra y de dos consonantes: p. ej., *maTHEL* (a. n. m.) *matRAILL* (g) «mejilla» etcétera etcétera.

Las combinaciones binarias y terciarias son las más frecuentes de todas. Como que todas ellas son debidas á tendencias inherentes á la naturaleza de la lengua, mientras ésta vive, están siempre en ejercicio, y por lo mismo, su acción es indefinida en el tiempo. La literatura y los cuerpos científicos creados para cuidar del idioma, retardan el movimiento de transformación, pero no lo suprimen. La convergencia unas veces obra simultáneamente, otras sucesivamente y otras de ambas maneras á la vez. Hé aquí la razón de que unas palabras ostentan á la vista de todos la señal de dos ó más alteraciones, mientras que otras, habiéndolas sufrido en mayor número, sólo muestran acaso una, siendo preciso reconstituir *históricamente* las demás.

No hay que perder de vista la convergencia por sustitución ó reiteración. De ésta manera se evitarán muchos errores en la filiación de las palabras y se explicarán fácilmente formas que aun hoy, habida consideración á las leyes fonéticas, parecen anómalas, erróneas, monstruosas. Dada la permutación de un sonido por otro, el nuevo se transforma en otro y así sucesivamente, hasta producir la sustitución entre dos sonidos absolutamente incompatibles, cuya permutación no se verifique jamás *directamente*. El hilo que únicamente puede conducirnos por en medio de esos laberintos, es el principio de la convergencia por reiteración. Y de que ésta existe no necesitamos más prueba que la que nos suministra la siguiente serie de ejemplos, tomada del bascuence actual, es decir, sacada de las entrañas mismas de la realidad. El pronombre guipuzcoano demostrativo *au* «éste», es una forma atrofiada por la convergencia de cuatro fenómenos fonéticos. La forma primitiva es la roncalesa *kaur*; ésta forma, en la variedad salaceuca, sufrió la elisión de *r*, quedando reducido á *kau*; el aezcoano debilitó la gutural fuerte y dijo *gau*; el labortano substituyó la gutural

suave por la aspiración y formó *Hau*, y finalmente el guipuzcoano elidiendo la *h*, dejó reducido el demostrativo á la forma *au*. Es ésta la forma definitiva? Nadie es capaz de asegurarlo, porque nadie puede decir dónde concluye la facultad de la lengua euskara de reiterar los fenómenos fonéticos.

3. Sumamente interesante es, bajo el punto de vista gramatical, la materia relativa á la formación de los nombres. La lengua euskara, como las lenguas árias, se vale de la composición (unión de dos ó más palabras) y de la derivación (adjunción al nombre de una partícula terminativa que modifica ó precisa el significado primitivo). Una vez descritos los fenómenos fonéticos anteriores, nada hay que advertir de una manera especial en ésta parte, porque las leyes que obran sobre los elementos componentes obran también, naturalmente, sobre el resultado de sus combinaciones. Así es que teniendo presente cuanto llevamos dicho, no pueden presentarse verdaderas dificultades al estudiar la formación de los nombres.

En ésta encontramos elisión, permutación é intercalación de sonidos; p. ej.: *arrobi* «cantera», es vocablo compuesto de dos, de *arri* «piedra» y *obi* «fosa, caverna»: aquí tenemos elisión de una vocal. La palabra *bitarte* «intervalo» nos presenta una *t* eufónica, intercalada entre las dos componentes *bi* «dos» y *arte* «espacio». A su vez el vocablo *hautsi-mautsia* «las transacciones ó arreglos», formado por la repetición de la misma palabra, permuta la consonante inicial de la palabra repetida.

Las clases de fenómenos que se observan en la formación de los nombres, son, pues, las mismas que he expuesto en el curso de este *Ensayo*. Las letras incompatibles, el hiato, la imposibilidad de agrupar ciertos y determinados sonidos, las letras de ligadura, las eufónicas, etc. etc. todos los principios, en suma, á que se subordinan las alteraciones fónicas de las palabras sencillas, se contemplan nuevamente en acción en las palabras compuestas. Descender á detalles equivaldría á repetir lo que ya sabemos. A nuestro objeto le basta y sobra con afirmar la universal aplicación de las leyes eufónicas por mí reunidas y estudiadas con una solicitud que ardientemente deseo se haya reflejado en la exposición á la que ahora pongo punto final entre alegrías y penas, hijas aquellas de ver concluido mi trabajo y nacidas éstas de saberle tan lleno de lunares y defectos. ¹—ARTURO CAMPION.

(1) Acerca de la formación de los nombres véase la lección 6.^a de mi *Gramática Euskara*, en la que está ampliamente tratada la materia bajo su aspecto gramatical, el cual presupone el conocimiento del aspecto fonético, objeto del presente *Ensayo*.

CARTA LINGÜÍSTICA

ACERCA DEL ORIGEN DE LA VOZ BASCONGADA «EGUSKIJA».

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Muy Sr. mio y de mi mayor consideración: He leído con mucho gusto y singular satisfacción la erudita carta inserta en el n.º 101, de su periódico, debida á la pluma del ilustrado escritor D. Arturo Campion, cuyo estudio sobre las leyes fonéticas del euskara, nos han causado tanto placer á cuantos nos preciamos de sinceros amantes de nuestra nativa pero poco cultivada lengua.

Aprovecho esta ocasión para rendir al distinguido escritor bascófilo el tributo de merecida justicia y de la consideración á que se ha hecho acreedor á los ojos de todo buen bascongado, por sus valiosísimos trabajos en pró de nuestra misteriosa lengua, llamada á ocupar, Dios mediante, un lugar preferente entre las más distinguidas, por los grandes arcanos que encierra en su seno para la resolución de interesantísimos problemas científicos, que se refieren á los orígenes de los pueblos, y á su historia, tanto como á la formación de sus respectivos idiomas.

Faltaría, sin embargo, á la franqueza que me debo, si dejára de consignar aquí, que aquel gusto y aquella satisfacción, expresadas arriba, vienen acibarados por la tendencia que revelan sus escritos á inspirarse en los dialectos basco-franceses, que conceptúo como los más corrompidos del bascuence, por la influencia que en ellos ha ejercido, sin género de duda, la lengua de su nación, cuya pronunciación no corresponde con nuestro alfabeto ni con el génio de nuestra lengua.

Perdone, pues, esta amistosa censura que le dirige el que viviendo en esta región, limitrofe con Vizcaya, considera su dialecto como uno de los más nativos y puros que se hablan en la Euskal-erría, y que no puede, por esta razón, verlo sin cierto disgusto olvidado en obras tan importantes, como de hecho lo es, el ensayo sobre leyes fonéticas á que me refiero.

Cumplido este deber de cortesía, á que me han obligado por una parte el sincero amor que profeso á mi nativa lengua, y por otra la respetuosa consideración que me merecen cuantos consagran su inteligencia al cultivo de la misma, pasaré á exponer la materia que

motiva el presente artículo, para someter al exámen del mismo distinguido escritor y de los habituales lectores de su ilustrada revista, las siguientes observaciones que, en mi concepto, resuelven satisfactoriamente el problema planteado por él con motivo de la etimología de la voz EGUSKIJÁ.

Comenzaré para ello por sentar que las palabras EGUNÁ, EGUSKIJÁ, han nacido, sin género de duda, como nos lo dice su misma composición, de una misma raíz, y son entre sí tan inseparables como son inseparables las ideas de *luz*, *claridad*, *dia* en la naturaleza y en la mente del hombre primitivo que, al inventar estas voces, no conocía quizá otra claridad que la debida á los astros del firmamento, entre los cuales descuella como principal y el más importante el sol, astro del dia.

De este principio debe partirse, pues, para la buena interpretación de dicha voz, sin que puedan sobreponerse consideraciones de ninguna índole, por importantes que sean, á la regla por nosotros sentada y encarnada en la conciencia de todo bascongado.

En este concepto, la interpretación de Astarloa, que une en íntimos y estrechísimos lazos las palabras EGUNÁ y EGUSKIJÁ, como en la naturaleza y en nuestro espíritu se unen las ideas de *luz*, *dia*, *claridad* y *sol*, es, bajo todos los puntos de vista, muy superior á la que nos ha dado el Sr. de Campion, con un criterio que no acierta á justificar, haciéndole derivar de la palabra compuesta IKUSI-GAI, *materia ó material de ver*, sin advertir que el verbo activo IKUSI hace referencia á un agente cuya acción pasa á un objeto determinado, requisito sin el cual no tendría explicación su presencia en la oración; y que, en este concepto, carece de aquella abstracción, necesaria para cumplir debidamente el oficio á que se le ha destinado..

En efecto; para ver se necesita un órgano de la vision, y con este órgano no tiene el sol una relación inmediata y directa, puesto que no lo necesita para su existencia ni para llenar los fines á que le ha destinado el Criador.

En una palabra, el sol no es materia ni material de ver, sino el que da la materia luminosa á cuyo favor desempeña el ojo sus funciones.

Sentado este principio, que se halla encarnado en todo bascongado sensato cuyo criterio no se haya torcido con explicaciones tan ajenas y distantes de las leyes fonéticas, como ajenas y distantes son la estructura y funciones respectivas del sol y del órgano de la visión, hemos de confesar no obstante que las justas observaciones del Sr. Campion, fundadas en la verdad innegable de la existencia

de las leyes fonéticas que constituyen un principio fundamental deducido del estudio, y de las reglas constantes que sigue nuestra lengua en la emisión de todas sus voces, y al cual deberá, por lo tanto, ajustar su conducta todo el que trate de ser fiel intérprete de la misma, adquieren un valor importantísimo y hacen, en efecto, inadmisibile la etimología de Astarloa.

Así planteada la cuestión se hace preciso hallar otra interpretación que, satisfaciendo el cumplimiento de las leyes naturales que ha seguido nuestra lengua en la elección acertada de sus voces, y en las mútuas y naturales relaciones de las mismas, satisfaga á la par el de las leyes fonéticas, expuestas con tanto acierto como pericia en el artículo que hemos citado.

Estas importantísimas consideraciones nos han movido á someter al juicio de los lectores una etimología que, satisfaciendo los extremos citados arriba, tiene la inapreciable ventaja de ligar en el bascuence hablado, como ligadas se nos presentan en la naturaleza, las ideas de *luz*, *claridad*, *sol*, *dia*, expresadas y contenidas en las palabras EGUIA (*claridad*) EGUNÁ (*dia*) y EGUSKIJÁ (*sol*), como esperamos demostrarlo en el transcurso de este artículo.

El mismo Astarloa, cuyo criterio filosófico nos merece tanto y tan profundo respeto, nos vá á dar la clave para ello, con la facilísima interpretación que nos ha legado de la VOZ ILL-UNA (*intervalo de muerte*), con la que el bascuence ha designado la noche, pintando con gráficos colores el velo de muerte que extiende sobre toda la naturaleza la larga oscuridad de la noche.

La otra clave nos la ha dado el mismo Sr. Campion al relacionar la palabra EGUIA (*verdad*) con la suletina *eki*, suponiendo, sin razón en nuestro concepto, que esta última voz, la suletina, procede de otra cepa ó de otra lengua, no siendo en verdad otra cosa que una contracción violenta, forzada, como indica el mismo, de la palabra *eguski*, en pronunciación *euski*, liquidándose casi la *u*: ha bastado, pues, á los suletinos suprimir la *s* para convertirla en *eki* como sucede en bascuence con otras voces.

Hago esta observación, porque el bascuence al revés del Hebreo que ha sacado, según nos dice en su artículo, la idea de lo bello de la de sólido, ha deducido, por el contrario, la idea de verdad de la idea de claridad y esplendor, y de ello nos va á dar la prueba la citada voz EGUÍA, que es la raíz misma de que ha derivado el bascuence, por una concepción en nada inferior á la Hebrea, las dos palabras EGUNÁ y EGUSKIJÁ. Veámos cómo.

Astarloa, al darnos la interpretación de la VOZ ILL-UNA, nos dió á

conocer que el bascuence habia dividido el dia natural en intervalo de oscuridad, que supone otro de luz, como la conclusión de la noche supone siempre la aparición del nuevo dia.

Así es que habiendo llamado á la noche con la voz ILL-UNA, compuesta del participio de pretérito *il-illa* (muerto ó de muerte), y de *une-unia* (intervalo), llamó al dia EGUI-UNA, esto es, intervalo de luz, esplendor, claridad. Esta voz EGUI-UNA hemos concluido por pronunciar EGUNA, por la tendencia marcada á evitar y huir de todo diptongo, que nos caracteriza, suprimiendo, al efecto, la vocal más débil que en el presente caso debe ser la *i*.

Hé aquí una palabra que á la par que establece de un modo tan sencillo como elocuente la natural división del dia solar en intervalo de luz, el dia, é intervalo de oscuridad, la noche, tal cual lo hizo el bascuence, satisface cumplidamente nuestras leyes fonéticas, y que nos va á dar la legítima etimología de la palabra EGUSKIJÁ, con la inapreciable ventaja de poner en evidencia la fidelísima interpretación que tiene en la boca de todo bascongado la usual voz EGUIA, la cual, cuando hace relacion á los montes y á sus faldas, expresa siempre su parte más saliente, más visible y descubierta.

De esta voz EGUI, luz, claridad, esplendor, y la adición de la abundancial *z*, ó la partícula *iz*, que significa, segun Erro, (*muy ó mucho*) se formó la palabra EGUIZ, *mucho esplendor, mucha claridad*, y uniéndola la terminal *KIJÁ* se completó la palabra compuesta EGUSKIJÁ, cuya primera *i* ha convertido el uso en *u*, siguiendo las leyes de la eufonía peculiares al bascuence, y para evitar la consonancia y repetición de una misma vocal; por la razón misma que la palabra AITZKARIA, de que nos ocupamos en otro artículo, se convirtió en AITZKORIA, de más fácil pronunciación, del mismo modo EGUSKIJÁ es de pronunciación ménos violenta, más natural y fácil, que la primitiva EGUSKIJÁ de donde ha derivado.

Esta voz significa, pues, *materia ó astro muy luminoso y esplendente ó por excelencia luminoso y esplendente*, interpretación que se adapta tambien al sol, astro del dia, y la cual nos enseña que así como no puede prescindirse de las leyes fonéticas de nuestro bascuence, como muy oportunamente nos lo ha enseñado el Sr. Campión en su bien escrito y meditado artículo, así tampoco puede prescindirse de aquellas relaciones naturales que el bascuence ha establecido entre las voces y sus signados, ni de aquellas otras que median entre los objetos naturales.

No he de terminar este artículo, sin decir que Astarloa, de inolvidable memoria, estuvo exactísimo al interpretar la palabra EGUNA

felicidad suprema, puesto que la luz solar es en efecto la suprema felicidad y la vida de toda la naturaleza creada; como estuvo también exactísimo y oportuno al dar á la vocal E de la misma, primera que pronuncia la recién nacida, el sentido de *suavidad, dulzura, consuelo, felicidad* (son sus palabras) que son las dotes y cualidades de la mujer compañera del hombre.

Creo, por esta razón, que la voz EGUI, cuyo sentido solo se puede apreciar por el que tiene su correlativa ILL-UNA *oscuridad, muerte*, se descompone en la letra E, con el sentido asignado arriba, y la terminal Gui, *materia, ser, cosa*; de modo que el signado de la misma equivale á *cosa, ser ó materia* bella, suave, encantadora, radiante, feliz, que son las cualidades aplicadas por el bascuence á la luz *arguia* (materia extensiva.)

Siendo, pues, según lo expuesto, la citada vocal la que imprime su carácter y significación á las palabras *Eguna* y *Eguskija*, lo mismo que á *E-mia* (hembra), y á *Eder* (hermosura), no es dable rechazar la etimología de dicho filólogo, el más fiel intérprete que ha tenido nuestra lengua, y el que mejor ha sabido poner de relieve la fidelidad con que vemos retratados en el bascuence los sentimientos naturales del hombre en la infancia de las Sociedades; para las cuales, lo mismo que para la naturaleza creada, la luz representa la alegría y la vida; la oscuridad, la zozobra y la muerte; el día la abundancia de todos los goces; la noche la carencia absoluta de todo; ideas todas espresadas con envidiable propiedad en las voces euskaras *Eguna* felicidad suprema, *Illuna* tristeza, muerte, *Arguia* luz, expansión, *Gaba* carencia de todo y *Eguskia* ser benéfico, astro de suprema felicidad, que con tanta fidelidad, ha interpretado el citado Astarloa en la Apología del bascuence.

Para concluir esta larga carta añadiré que el Sr. de Campion con sus oportunas observaciones me ha suministrado la idea de referir la voz *Eguia* verdad, claridad con el sol ó *Eki* suletino, y que el Sr. Astarloa me ha dado la interpretación de la voz, de modo que yo me he limitado á enlazar ambas ideas y de este enlace ha resultado la etimología que someto al juicio de la crítica.

Si en ello hubiera pues algún honor, éste corresponde en primer lugar á Astarloa, en segundo lugar á Campión, y en último á la humilde persona del que suscribe estos desaliñados renglones.

Creo, Sr. Director, que á nadie desagradarán las observaciones que acabo de hacer, como no puede desagradar á ningún bascongado todo cuanto conduzca á esclarecer el buen sentido y la fiel interpretación de nuestras importantísimas raíces, para de este modo poner

de relieve la hermosura natural de nuestra lengua y su sencillo é ingénuo mecanismo.

Y con esta fundada esperanza, y dándole anticipadas gracias por la inserción de este largo remitido, que espera merecer de V., tiene el placer de saludarle su afmo. S. S. Q. S. M. B.

JOSÉ DE GUISASOLA.

Eibar 8 de Junio de 1883.

Nota.—El bascuence, con aquella ingenuidad que nos encanta cuando podemos sorprender su pensamiento, y con aquella poesía peculiar á la infancia de las Sociedades, ha llamado á los ojos **BI-EGUIAC**, y contraído **BEGUIAC** (*dos luceros*), del modo mismo que los llaman en el día los poetas y los enamorados. El **BI** se convierte con facilidad en **BE**, como en **BERROGUEI** (*dos veintes*).

JESÚS SAKRAMENTATUAREN AURREAN.

Ogi zerutik etorria
Zu zera gure poz guztia.

Bildotz mansua
Ara emen,
Munduko gaitzak
Kentzearren
Sagrarioan
Non dagoen,
Lurra zeruaz
Bat egiten.

Misteriorik
Aundiena,
Jaungoikoaren
Oroipena,
Gozotasunik
Gozoena
Gizonentzako
Dagoena.

Gauza guzien
Egillea,
Goi goietako
Erregea
Gure artean
Bizitzea.
¡Zer zoriona
Dan gurea!

Begiz etzaitut
Ikusitzen;
Bañan fedez bai
Det sinisten,
Sakramentuan
Nola zauden,
¡Jesús laztana!
Gu maitatzen.

Uts nerearen
Ondarretik
Jabe neretzat
Aitorturik,
Naukazu emen
Umildurik
Adoratutzen
Auspezturik.

Eleiza santak
Dizu jarri
Lanparacho bat
Betiz argi,
Nai digularik
Adirazi
Nola zeraden
Orche bizi.

Olio da
Argitzeko,
Eritasunak
Sendatzeko,
Janari ere
Izateko
Jesus ala da
Guretzako.

Argi nazazu
Nere Jesus,
Senda nazazu
Nago erreguz,
Indar nazazu
Alimentuz,
Ez arren utzi
Ni umezurtz.

Birjiñen ardo
Chit gorria,
Amoriozko
Gar bizia,
Aingeru ogi
Chit zuria,
Grazi gñztien,
Iturria.

Zugan nik daukat
Esperantza,
Dudagabeko
Segurantzaz,
Zu ez-izanik
Guzia utsa,
Airez diñean
Lur autsa.

Maitegarria
Maite zaitut.
¿Nork ez maitetu
Maite Jesus?
Maitetu eza
Nago damuz,
Ofenditua
Ain pekatuz.

¡Ai milla biotz
Banituzke!
¡Danak zuretzat
Nai nituzke!
¡Ai Jesusekin
Banintzake!
¡Maitez urtua
Banengoke!

IRIONDOKO TORIBIO, *apaizak*.

Elgoibar-en Garagar-illaren 12-an 1883-an.

L'HEUREUX BERGER. ¹

Une cabane est mon palais; le bocage qui l'entoure est mon salon; je possède un troupeau comme on n'en voit guère; il suffit à tous mes besoins. Ah! vraiment, j'en suis flatté.... C'est moi qui suis le maître de cette chaumière!

Pour moi, le soir et le matin sont toujours paisibles; nulle crainte ne me vient d'aucun côté; je vis dans ma cabane, plus glorieux qu'un roi sur son trône; que me faut-il de plus? Vraiment, c'est flatteur.... Pierre est maître dans cette chaumière!

Le matin, levé dès l'aurore, je pousse mon troupeau vers le pâturage, et puis je vais m'asseoir à l'ombre; est-il un homme plus heureux que moi? Ah! vraiment j'en suis flatté... C'est moi qui suis le seigneur de ce troupeau!

Le noble, en son manoir, languit d'humeur noire et d'ennui: pour moi, joyeux, je trouve le temps court, je monte, je descends en chantant. Ah! vraiment, j'en suis flatté.... Quel autre que moi est maître dans la cabane?

L'estomac du riche, que blasent les fins ragoûts, n'éprouve pas l'agréable aiguillon de la faim, et toujours il envie mon appétit, qui ne se vend pas à prix d'argent. Ah! vraiment, c'est flatteur.... La cabane l'emporte sur le palais.

Un jour, si, pour quelque offense, le Seigneur me comblait de richesses et me renvoyait d'ici; accablé de mon malheur, le cœur oppressé de chagrin, du regret de ma cabane, je m'écrierais: Pardonnez, Seigneur! laissez-moi maître dans ma chaumière!

(1) Traducción de la composición labortana del poeta basco Sr. Mendibil, que, con el título de ARTZAIN DOHATSUA, dimos á conocer en nuestro número 101, página 383 de este mismo tomo.

LE BASQUE EXPATRIÉ. ¹

Tristement assis sur la terre étrangère, le cœur noyé dans l'amère douleur, je prends ma lyre pour chanter ce que j'aime le plus dans ce monde.

O patrie, terre chérie; jamais on ne saurait l'oublier! Adieu, belles montagnes! adieu, fleurs, aux rives incomparables! adieu, doux échos de nos vallons! et vous, champs du Labourd! Adieu! adieu, mes amours! Adieu, compatriotes! adieu, parents bien-aimés!

Aujourd'hui qu'il n'en est plus temps, je reconnais que jamais la patrie n'est assez appréciée.

O patrie, etc.

J'ai trop peu joui de toi, ô terre adorable! mon cœur, miné par le regret, s'épuise, se meurt.

O patrie, etc.

Ton déchirant souvenir a jeté sur moi un voile lugubre.... Là-bas, dès mon jeune âge, j'ai laissé tout ce que j'aimais!

O patrie, etc.

!Que le ciel est beau par un pur vent de nord! et qu'il est sombre quand l'ouest souffle ses nuages!

O patrie, etc.

Mes jeunes ans, autrefois si beaux, se sont assombris de même, ô patrie! quand tu as disparu à mes yeux.

O patrie, etc.

O patrie si belle! mon cœur profondément blessé verse, loin de toi, des torrents de larmes.

O patrie, etc.

De même que l'épine irrite la plaie envenimée, de même la douleur transperce mon cœur de son aiguillon.

O patrie, etc.

(1) Traducción de la composición labortana del poeta basco Sr. Gilbeau, que, con el título de «*ĒSKALDUN DESTERRATUA*», dimos á conocer en nuestro número 103, página 437 de este mismo tomo,



MANUEL IGLESIAS DIAZ-I

¡OROTZ BAT!

*Ezta geiago ikusiko Euskal-Erria-n
zure eskuak moldadutako izkriburik; baña
izkriburik ederrena, ez denborik, ez leku-
rik, ez personik berezitzen eztuena, da*

¡EROTZA!

GURUTZEAREN ITZALEAN, KALABERA BATEAN IRAKURRIA .

Antonio Arzac.

Donostiako soldadu-eritegian, 1883-ko Garagar-illaren 25-ean.

IZAN GAITEZEN BETI BETI EUSKALDUNAK.

ZORTZICO ORIGINAL DE

D. L. Z. Y U. (DE SEGURA.)

SEÑALADO CON MENCIÓN HONORÍFICA EN LOS JUEGOS FLORALES EUSKAROS
CELEBRADOS POR LA SOCIEDAD BILBAINA «EUSKAL-ERRIA»
EL DÍA 31 DE JULIO DE 1882.

TRASCRIPCION PARA PIANO Y VOCES.



ligado.

Ar-bo-la bat-zan Pa-ra-di-so an Ja-onak a-

pro-pos-ja-ri-a Mun-du-guz-ti-ak ar-tu-e-gi-on-bo-ta-ta-

it-zal-an-di-a Be-re-az-pi-an-bi-zi-te-a-zan-Ai-ta-A-

da-nen-glo-ri-a Andik-kan-po-ra-zen-to-pa-tu-e-ben-fer-pa-da-

ne.gar.garri - a - Arbo - la - santua - ren - az - pi - an - Bi - zi - zan - ze - ru - an - te -

gez - Eu - ka - za - la - ko - at - se - gin - da - na - k - eta - ne - ke - ri - k - ba - pe -

rez. ; Ay - be - gi - ra - tu - ba - lex - tea - be - ti - lo - tra - one - ta - it - za -

lex. Mun - du - a - et - zan - gaur - er - ki - tu - ko - O - nen - bes - te - a - tse - ka - bez -

Ar bo la bal zan Bu ka yan be re neu re a na ya lax ta

nak zai nen az pian po zer be te rik E gu ten zi ran a sa

bak; Ke ris pe za bal ar lan ja ri rik E gin da eu ren Bat za

rrak Bu ka ri ri ba ga na sai ta li bre Bi zi zi ren buz kai ta

ak - Bere - az - pi - a - n - o - m - i - l - l - d - u - z - u - r - a - n - E - r - r - e - g - e - G - a - r - t - e - l - a - K - o

ak E - t - a - i - l - e - K - u - r - i - k - e - z - e - b - e - n - i - z - a - n - s - e - K - u - r - a - b - e - r - r - i - z - m - o - r - o

-ak A - t - z - e - r - a - g - u - r - a - b - a - d - o - g - u - i - z - a - n - l - i - b - r - e - l - e - n - g - i - n - a - n - l - a - k - u

ak - l - e - h - i - d - a - i - g - u - z - a - n - E - r - d - a - l - d - i - n - e - t - i - a - t - e - r - d - a - l - d - u - n - d - i - r - a - n - K - o - n - t - i - u

ak Az-tu dai-ou-zangu-re ar-ze an-I-zan-di-ran-axe tre-

ak I-zangai-tean-a-na-ya-e-ta Eus-kal-dun-zintzo-gar-bi

ak Be-tor-gu-ra-so-za-rren-je-de-a Be-tox-a-sa-ben-le-ge

ak Be-re-ne-ga-rrak-le-or-tu-dai-zan Ni-ja-yo-ni-tzan-Erri

6

ak ; Oh-neu-re Errimailo-mai-te-a za-kuz-taz triste-ne-gar-

rez-zu-re-a-la-bak-er-en-bu-tu-ak-Bal-tzez-es-tal-du-di-tu-

ez-Tren-ta-mar-du-ak-ti-ra-kaa-te-ra-la-su-ta-ra-bo-ta-da-

bez-Gaur-ek-al-du-nak-di-ra-la-otrok-E-zine-za-gu-tu-lei-Ker-I-sill-du-

zi_ran_nes_Ka_chen_cantak_Floyto_te_ar_bain_chislua_zelai_za.

I_silldu_zi_ran_nesKa_chen_cantak_ar_bain_chitua_K.

bal.ta_jo_las_le_Ku_ak_Gaurdi_ra_basa_mortuak_Arro_ku_bera_i_cha_so.

zelai_za_bal.ta_jo_las_le_Ku_ak_basa_mortuak_Arro_ku_bera.

run_tza_Dola_zan_erre_Ka_cho_ak_Gav_e_tz_e_gun_chi_li_oz.

i_cha_so_run_tza_e_erre.Ka_cho.ak.be_chi_li_oz.

da-gor-ly-ga-ra-ga-te-le-ko-ak Ba-ke-rik-da-kust por-garri-cho-bet Eus-kal-dun

da-gor-ly-ga-ra-ga-te-le-ko-ak da-kuz-por-garri-cho-bet

a-mor-re-de-a Benturax-neek bi-gun-du-lei-ke Jaun-goi-bor

Eus-kal-dun-re-de-a-pe-de-a-o-neek bi-gun-du-lei-ke

Ko-ase-re-a e-ta-ze-ru-tik ja-tzi-ba-rrir-ga Gal-du-xan

be-re-a-se-re-a e-ta-ze-ru-tik ja-tzi

li-ber-ta-de-a. Mundu-a nundu bi-zi-da Ki-gun Ger-ni Ka-

li-ber-ta-de-a mundu bi-zi-da Ki-gun

Ko-ar-bo-le-a Ar-bo-le-a ar-bo-le-

gu-re ar-bo-le-a Ger-ni-ka Ko-Ar-bo-le-a Ger-ni-ka Ko-ar-bo-le-

a

a

The musical score is written for voice and piano. It consists of six systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system has a vocal line and a piano accompaniment. The fourth system has a vocal line and a piano accompaniment. The fifth system has a vocal line and a piano accompaniment. The sixth system has a vocal line and a piano accompaniment. The lyrics are in Basque and are written below the vocal line. The piano accompaniment is written in the lower staves. The score is in 2/4 time and the key signature has one sharp (F#).

VARIEDADES EUSKARAS.

EL PRIMER CANAL SUBTERRANEO DE ESPAÑA,

OBRA DE UN INGENIERO BASCONGADO.

La *Revista popular de conocimientos útiles*, y otros periódicos no ménos acreditados de la Côte, se ocupan con gran aplauso, al reseñar los trabajos de la *Exposición minera*, recientemente abierta al público en Madrid, de la instalación presentada en aquel certámen por la Sociedad *La Esperanza*, de Orbó, cuya dirección está encomendada á nuestro querido amigo y paisano el inteligente ingeniero D. Mariano Zuaznavar.

La citada Sociedad ha expuesto al público, además de su ferrocarril en miniatura de las minas de Orbó, trabajo que,—según la *Revista popular de conocimientos útiles*,—«es el que tiene más carácter »oficial y verdaderamente minero de la Exposición, y el que, por lo »mismo, excita de un modo inolvidable la curiosidad del público» un modelo de la admirable obra subterránea que está á punto de terminar en sus minas, que consiste en un canalito abierto en el macizo de las rocas de esquistos y calcáreas del Vallejo, dispuesto en el órden y con la inclinación que tienen en el terreno.

Véan nuestros lectores lo que acerca de esta importante obra, única de su género en España, escribe la *Revista popular de conocimientos útiles*:

«La sección del canal es un exágono de 2,20 en la línea de la base, formado de cantería y cemento hasta la mitad de su altura, y de sólida entibación de maderas en la parte superior. Tiene el canal, en las minas, 1.775 metros de longitud, y une el pozo maestro vertical, de 113 metros de altura, con la línea férrea, que, desde su misma boca, avanza hasta la vía de Quintanilla á Barruelo en el ferrocarril del Norte. Una caída de agua de 90 metros en dicho pozo, mantiene constante el nivel del canal y da movimiento á una gran turbina que impulsa á su vez un cable de acero sinfin, del cual prenden, por medio de un sencillo é ingenioso mecanismo, las bar-

cas de 10 toneladas de capacidad, que arrastran los minerales. El agua misma, pues, que corre por el interior de las minas, se utiliza sin otra fuerza alguna, para mover este curiosísimo mecanismo. El canal sirve para el desagüe general; para la ventilación completa de las galerías, y para el arrastre de los carbones. NO PUEDE DARSE NADA MÁS COMPLETO EN LA MINERÍA HULLERA. Su coste es de 250.000 pesetas, y se prepara para la explotación de un millón de toneladas.

Esta obra, tan utilísima como atrevida, ES ÚNICA EN SU GÉNERO EN ESPAÑA, y *apénas existe algun otro ejemplar rarísimo en el extranjero*. Débense su idea, su estudio y su ejecución, al joven ingeniero director de estas minas, D. Mariano de Zuaznavar, hombre de excepcionales cualidades para los grandes trabajos mineros, y al cual debe también la industria de Orbó muy sabias reformas en la explotación y administración. Entre la distinguida juventud del cuerpo de minas, que es honra de nuestra patria y que tan relevantes muestras de valer da en la Exposición, figura en muy envidiable puesto el Sr. Zuaznavar.»

Por nuestra parte nos felicitamos sinceramente de que sea un ingeniero bascongado el primero que ha realizado en España obra tan importante, y enviamos nuestra más cariñosa enhorabuena al señor Zuaznavar por las grandes mejoras que ha introducido en la Sociedad minera cuya dirección le está encomendada.

MONUMENTO A SAMANIEGO. El día 24 del corriente mes se verificó en Laguardia (Alaba) la solemne inauguración del monumento dedicado á perpetuar la memoria del insigne fabulista D. Félix M.^a de Samaniego, esclarecido hijo de aquella villa.

Ocupa dicho monumento el ángulo N. que forma el paseo del Collado, conocido por El Crucifijo; y se compone de un sencillo kiosko de hierro con enverjado de gusto oriental, sostenido por ocho columnas de orden compuesto, apoyadas en una triple basamenta de piedra en forma octogonal, abierta por uno de los lados con seis anchas gradas para el ascenso á la plataforma.

El busto, que es de bronce, descansa sobre un pedestal de blanca piedra de Angulema, en uno de cuyos frentes, bajo la guirnalda cornisa, se lee la siguiente inscripción: «*La Villa de Laguardia á su esclarecido hijo D. FÉLIX MARIA SAMANIEGO;*» en la basa se ostentan las armas de la villa con sus características enórrmes llaves y debajo la fecha: 1883.

Como la premura del tiempo no ha permitido que se concluyeran todos los detalles, faltan llenar las otras tres caras del pedestal, que parece se completarán con diversas alegorías en bajo-relieves, alusivas á la profesión de Fabulista, á la manera que lo hicieron los rusos en San Petersburgo con un monumento análogo dedicado á su fabulista Kriloff, contemporáneo del insigne hijo de Laguardia.

El plano y dirección facultativa del monumento son debidos al arquitecto bilbaino Sr. Achucarro, y el busto al escultor Sr. Larrea, tambien bilbaino.

Inmediatamente de terminada la ceremonia religiosa dispuesta al efecto, en la que se interpretaron por la capilla de Laguardia una misa del maestro Eslava, y el tradicional Himno de San Juan, haciéndose en la segunda parte del Sermón por el Presbítero señor Landa el panegírico del insigne Samaniego, se verificó con toda solemnidad la inauguración del monumento dedicado á honrar su memoria.

Asistieron al acto el Ayuntamiento de Laguardia, precedido de los maceros, la charanga popular y ocho lucidas parejas de jóvenes de ambos sexos; representaciones del ejército, clero, judicatura, empleados civiles, Diputación de Alaba, Ayuntamiento de Vitoria, la Comisión organizadora del monumento, diversas representaciones de sociedades científicas y la prensa, é inmensa muchedumbre.

Llegada la Comitiva á la plataforma, dispuesta al efecto, el Alcalde de Laguardia D. Telesforo Rabanera, descorrió el velo que cubria el busto de Samaniego, leyendo enseguida una Memoria muy discreta en que se hacían resaltar los méritos y virtudes del insigne literato; el distinguido patricio bizcaino D. Manuel de Gortazar, á nombre de la familia superviviente de Samaniego, y como individuo de la misma, pronunció inmediatamente sentidas frases de contestación y agradecimiento, y se leyeron numerosas poesías alusivas al acto, dándose fin á este con la lectura de una acta fidelísima de todo lo ocurrido, por el Sr. Secretario de la Comisión organizadora, D. Isidoro Santamaria, y de la lista nominal de cuantas personas y corporaciones han contribuido con su óbolo á la erección del monumento.

Firmada el acta por todos los presentes se procedió á enterrar una caja de hojalata perfectamente cerrada y que contenía un número de la *Gaceta* de Madrid, dos de *El Anunciador vitoriano*, partidas de bautismo y defunción de Samaniego y varias monedas de estos últimos años.

La villa de Laguardia se ha asociado toda entera al pensamiento de la Comisión iniciadora, celebrando con diversas fiestas populares y con gran regocijo la inauguración del monumento dedicado á perpetuar la memoria del insigne fabulista bascongado.

Entre las composiciones leídas con tan plausible motivo merece ser conocida la siguiente, del ilustrado catedrático del Instituto alavés, nuestro estimado amigo D. Julian Apraiz:

A LA VILLA DE LAGUARDIA,

en la inauguración del monumento erigido á la memoria de su esclarecido hijo, el insigne fabulista

D. FÉLIX M.^a SANCHEZ DE SAMANIEGO.

SONETO.

Hoy Laguardia de júbilo rebosa
Al celebrar sus fiestas populares
Y sus músicas, salvas y cantares
Expresan su alegría bulliciosa.
¿Será que fiera recuerda y orgullosa
Al contemplar del mundo los azares
Que la madre naciera en estos lares
De Alfonso el de las Navas de Tolosa?
¿O celebra á otros ínclitos varones
Que por la espada y su heroísmo ciego
Tremolaron sus bélicos pendoñes?
Es mucho más; pues que con pátrio fuego
Hoy esculpe Laguardia en sus blasones
El nombre de D. Félix Samaniego.

J. A.

Laguardia 24 de Junio de 1883.

MISCELÁNEA.

Nuestro querido amigo y paisano el eminente crítico musical don Antonio Peña y Goñi, ha terminado una bellísima composición, titu-

lada *Pequeña rapsodia vascongada*, dedicada á la memoria del célebre y popular trovador guipuzcoano Vilinch.

La Sociedad de conciertos *Union artístico-musical* de Madrid se propone ejecutarla en su tercer concierto del Buen Retiro.

El apóstol guipuzcoano, Padre Lerchundi, Prefecto de las misiones de Africa, ha llevado á cabo la inauguración de una nueva iglesia católica en Tánger, construida por su iniciativa y esfuerzos.

Anteriormente, habia establecido ya dos capillas y dos escuelas de niños, y ahora se propone instalar otra de niñas.

Al Moghreb Al-aksa, periódico español que se publica en Tanger, despues de elogiar como se merece el incansable celo de este sábio orientalista y eminente misionero guipuzcoano, añade:

«Para la colonia cristiana de Tanger sería un dia de júbilo y satisfacción el en que el Gobierno de España propusiera á este digno prefecto apostólico para obispo de Fez (*in partibus infidelium*), recompensa merecidísima y por todos conceptos justificada.»

La Junta directiva del Consistorio de Juegos florales de esta Ciudad, conforme en un todo con el espíritu que ha animado á la *Asociación Euskara* de Navarra, y la sociedad *Euskal-Erria*, de Bilbao. al redactar de consuno el programa de las fiestas euskaras que ambas sociedades se proponen celebrar en la Ciudad de Fuenterrabía el próximo mes de Setiembre, acordó en sesión celebrada ayer, dia 29, ofrecer á las mismas, por si desean adicionar al programa de aquel certámen, un premio, consistente en una *pluma de plata sobredorada*, de estilo antiguo, para el autor de la mejor *Monografía en prosa bascongada acerca del histórico santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, de Fuenterrabia*.

El acuerdo será inmediatamente comunicado á ambas sociedades para los efectos oportunos.

La tercera Exposición inaugurada por el Círculo de Bellas Artes en el pátio del ministerio de Ultramar, ha dado á conocer á un nuevo pintor de grandes esperanzas, D. Mateo Silvela, jóven que pertenece á la familia de los Silvelas, que tantos hombres ilustres ha dado á la pátria.

Entre los cuatro cuadros con que se ha dado á conocer el jóven artista hay uno al óleo que representa *Una calle de Azpeitia*, cuadro que, segun Ortega Munilla, basta para acreditar á su autor de paisagista.

Pamplona ofrecerá durante las próximas fiestas de San Fermin una Exposición de objetos históricos y artísticos de Nabarra.

El pensamiento es digno de aplauso.

SECCION AMENA.

AZERIA ETA AKERRA.

IPUIA.

Erbikume pizkor bat achitu nayean
 Azeriak zebilzkan milla gora berà,
 Bein salto, noiz iskincho, baña, bat batean,
 Ara non erortzen dan urputzu batèra.
 Azeri gaisoaren lanbide okerra
 Urtatik irten nai ta iñondikan eziñ;
 Bañan, suertez, agertu zitzayon Akerra
 Putzuaren gañean bere adarrakin.
 —Zer modu?—esaten dio goitik bizartsuak,—
 ¿Gasia aldago ura edo geza dago?
 —¡Bikañ-bikañekoa!—dio putzutuak,—
 ¡Onaren poderioz zoratua nago!
 ¡Ezin liteke arkitu au bañon obea!
 ¡Leku maitagarri au hereinka dedilla!
 Akerra zaletua, egarriz betea,
 Amildu da putzura frescoaren billa;
 Berealañe Azeri koipatsu, azkarrak,
 Ez du denborik galtzen; gañean jartzen da,
 Ta eskallerak egiñik aren bi adarrak,
 Igotzen du putzua eta irteten da.
 Itoko zan Akerra ta ez zuen merezi,
 Bañan *gnork Azeria itsusituko du,*
Baldin badira gizon, gaitzetik igesi
Egingo lutekenak naiz lagun bat galdu?

SERAFIN BAROJA.

ASKANTZAK.

IIIgarren *mutadi edo isitzarena*: CENBAT LAN ANBAT JAN.

IVgarrenarena, SALDA NAI EZ DUBENARI *Katilla terdi*.

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

ALEGORIA.—ANTIGÜEDADES.—ARQUEOLOGIA.—ARQUITECTURA.

	Páginas.
<i>Iconografía cristiana del país euskaro</i> (Alaba).— <i>Nuestra Señora de la Esclavitud en la Catedral de Vitoria</i> .— <i>La Virgen de Estibaliz</i> , por D. R. Becerro de Bengoa . . .	33
<i>Las ruínas románicas de Arroniz</i> (Navarra)	54
Siglo XVII.— <i>Señora bizcaina</i> de LARRUZA y BOLIBAR. Croquis por D. E. Ducère	55
<i>El Carnaval</i> . Portada alegórica por D. A. Morales de los Rios	113
LA IGLESIA DE SAN NIGOLÁS: su <i>pasado</i> y su <i>presente</i> , por D. Juan E. Delmas	133

APUNTES NECROLÓGICOS.

Aguirre y Camiruaga, Prudencio	544
Aguirre y Larraza, Bernabé	160
Arandia y Osés, Fr. Sebastian	193
Bengoa y Aldecoa, (Francisco).—Marqués de Villagodio . .	195
Izaguirre, Hipólito	90
Isasi é Isasmendi, P. Manuel	160
Ledesma, El maestro D. Nicolás de	31
Roncal, Javier	160
Zumalacarregui, José Manuel de	323

ARTÍCULOS DESCRIPTIVOS Y DE COSTUMBRES.—VISTAS DEL PAÍS.

Cercanías de Irun.— <i>Ur-saltoa</i> . Croquis por D. E. Irabien .	24
<i>La sidra</i> .—Cuento chispeante. Texto y láminas por D. A. Morales de los Rios	17 20 21
CROQUIS BASCONGADOS. <i>El rayador</i> , por D. Aleandrino Irureta	49
Siglo XVII. Señora bizcaina de Larrusa y Bolibar. Croquis remitido por D. E. Ducère	55

	Páginas.
<i>Cróquis del litoral Cantábrico</i> , por D. A. Morales de los Rios	88 89
Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval, habidas en San Sebastian en el presente siglo, por D. J. Manterola	97
<i>Recuerdos del Carnaval de 1817</i> , por el mismo	107
<i>Marcha, Arzai-Kanta, Euskarichoa y Zortziko</i> , escritos por D. José V. de Echegaray, en bascuence guip.º, para la <i>Arzaigokia</i> habida en San Sebastian el Carnaval de 1817 . .	109
<i>El Carnaval de 1883 en San Sebastian</i> . Reseña ilustrada con profusión de dibujos, por D. A. Morales de los Rios . .	114
<i>Erriko-seme donostiarra</i> . Dos amalaudunas por D. V. Iraola .	148
<i>Erriko-seme iruchulotarra</i> . Poesía descriptiva por D. V. Artola	163
<i>Erriko-seme donostiarra</i> . Amalauduna por D. R. Artola . .	324
<i>Nuestro pais</i> . Apuntes para un estudio del mismo, por D. Alfredo Laffitte	362
<i>La costa</i> . El cabo y el Castillo de Higuier. Cróquis y apuntes descriptivos por D. E. Irabien	374
<i>Visite de J. G. Thalacker aux mines du mont Aya en 1804</i> .	149
El monte Aya y sus minas por J. G. Thalacker . 443, 474 y	501
<i>Vitoria, la culla y el cura de Elorriaga</i> , por el Excmo. Sr. D. Miguel R. Ferrer	344

BAILES TRADICIONALES BASCONGADOS.

<i>Espata-dantza</i> . Transcripción para piano, por D. José A. de Santesteban	284
--	-----

BIOGRAFÍAS DE EUSKAROS ILUSTRES.

Índice de 28 biografías por el P. Joan Andrés de Navarrete (1793-1797.)	177
D. Bruno Mauricio de Závala	194
D. Juan Manuel Besnés e Irigoyen. (Retrato á la pluma de) por D. V. Ordozgoiti	277
Una aventura de D. Antonio de Oquendo, por D. Juan C. de Guerra	307
<i>El cura de Elorriaga</i> , por el Excmo. Sr. D. Miguel Rodríguez Ferrer	344
<i>D. Pedro Saenz Izquierdo</i> , por D. Miguel Martínez Balléte-	

	Páginas.
ros	398
D. Mateo Benigno de Moraza. (Retrato á la pluma del inolvidable) por D. V. Ordozgoiti	40
Notas biográficas de algunos vizcainos contemporáneos, por D. Camilo de Villavaso	430 431
V. P. José de Anchieta, por el P. José Ign.º de Arana	415

CANTOS POPULARES DE LA EUSKAL-ERRIA.

<i>Urzo churia</i> canción popular labortana	187 189
<i>Goizeko-izarra</i> . Canción popular bascong.ª (Trascripción para canto y piano)	444

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

PREGUNTAS 53.— <i>Ariñ-ariñ</i> , por D. A. Morales de los Rios	304
54.— <i>Deja-vela</i> , por el mismo	»
55.— <i>Arsenal de la Zurriola</i> , por el mismo	»
RESPUESTAS 51.— <i>La baina</i> , por W. Webster	62
49.—Bombas ó granadas « <i>biscaliens</i> »	146
52.—Origen de la voz «CHARRAN» por D. José M.ª Sbarbi y el P. Arana	147
47.— <i>Teatro bascongado</i> . (Primer ensayo de), por el P. José Ign.º de Arana	306

CURIOSIDADES BIBLIOGRÁFICAS--NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

<i>Antigüedades de Iruña</i> , por D. F. Baraibar	63 y 287
<i>Aurrerá</i> . Revista bascongada de Madrid	161 y 461
<i>Bai, jauna, bai</i> . Semanario bilingüe castellano-bascuence	32 y 161
<i>Cartas á un sacerdote</i> , sobre «Sermonarios bascongados», por D. José Manterola. Pag.ª 165, 213 y	245
<i>Confesioco ta Comunioco sacramentuen gañean eracasteac</i> , por J. A. de Moguel	214
<i>Constitución futura de Navarra</i> , por D. Serafin Olave	321
<i>Cristau doctrina gustiyaren esplicacioaren sayaquera</i> , por D. José Ign.º de Guerrico	167
<i>Cuentos populares de Vizcaya</i> , por D. Ant.º de Trueba	63
<i>De flor en flor</i> , por A. de Trueba.—Bibliog.ª por D. José M.ª de Lizana	1

	Páginas.
<i>De Saint-Sebastien á Bayonne</i> . Diario de campaña de un oficial subalterno del ejército de Wellington	354
<i>Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva</i> , de Astarloa	288, 321 y 546
<i>El baso-jaun de Etumeta</i> . Novela histórica bascongada, por D. Juan V. de Araquistain	32, 64 y 93
<i>El boceto</i> , Revista de Bilbao	161
<i>Eleisaco zazpi sacramentuben icasiquisunac</i> , por el P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa	218
<i>El habla vulgar de Vizcaya</i> , por D. Roman Bidel	64
<i>Erario de la Hidalguía y nobleza Hespañola y plaza de armas de Vizcaya</i> , de Mendieta. Bibliografía por D. Juan E. Delmas	178
<i>Galbarioko bidea</i> . Via-crucis bascongado por D. Francisco Ignac. ^o de Jauregui	234
<i>Galeria de bascongados ilustres en religión</i> , por D. Estanislao J. de Labayru	287
<i>Geografía alavesa</i> , por D. Federico Baraihar	64 92
<i>Gueroco guero</i> , de P. Axular	247
<i>Historia de la Iglesia de San Nicolás de Bari</i> , de Bilbao, por D. Juan E. Delmas	32, 133
<i>Historia del Bachiller Zaldibia</i> , por Trueba	282
<i>Índice de 28 biografías</i> por el P. Joan Andrés de Navarrete . .	177
<i>Jaungoicoaren amar agündubetaco icasiquisunac</i> , por el P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa	217
<i>Jesu-Cristoren Evangelio sandua Juanec dacarran guisara</i> , por D. Joaquin de Lizarraga	216
<i>Jesus</i> . Copla guisa batzue molde gutitacoac, por el mismo . .	»
<i>Jesus-en amore nequei dagozten cembait otoitz-gai</i> , por el P. Sebastian de Mendiburu	246
<i>Jesus-en biotz maitearen debozioa</i> , del P. Mendiburu	546
<i>La emigración vasco-navarra</i> , por D. José Colá y Goiti. 64 y	228
<i>La lección de música</i> , poema de D. N. Zuricalday. Bibliografía por Trueba	228
<i>Les basques et le pays basque</i> , por Julien Vinson	321
<i>Les Pyrénées françaises</i> , por Paul Perret	92
<i>Los Iberos</i> , por D. Bernardino Martín Minguez	286
<i>Los últimos iberos</i> , por D. V. Arana. Carta al autor por D. N. L.	27
<i>Mariaren gloriac</i> . Versión guip. ^a por D. Gregorio de Arrúe .	250

	Páginas.
<i>Memoria acerca de los hombres célebres de Navarra</i> , por D. Paulino Gil	64
<i>Noticias acerca de la vida y muerte del P. Francisco de Ugalde</i>	354
<i>Noticias varias</i> . Pags. 63, 64, 92, 93, 545 y 546	
<i>Obras de D. Juan Ant.º de Moguel</i>	213
<i>Pláticas bascongadas de D. Juan B. de Aguirre</i>	166
<i>Revue des Pyrennées et des Landes</i> 228 y	451
<i>Souvenir d'Euskara</i>	161
<i>Testamentu zarreco eta berrico condaira</i> , por D. Francisco Ignac.º de Lardizabal	249
<i>Un libro sin héroe</i> , por D. Marcos Latasa	288
<i>Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac</i> , por el P. Fr. Pedro Astarloa	216
<i>Urteco igande guztietaraco platicac edo itzaldiac</i> , por D. Joaquín de Lizarraga	215
<i>Urte gucico igande ta festegunetaraco iracur-aldiac</i> , por el P. Sebastian de Mendiburu. (Obra inédita).	245
<i>Via-crucis bascongado</i> , por D. Franc.º Ign.º de Jauregui . .	234
<i>Vida del P. Pedro Calatayud</i> , por el P. Cecilio Gomez Rodeles	355

DERECHO.—LEGISLACIÓN.

<i>El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence</i> , por D. Manuel Gorostidi	298
---	-----

EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS ESTRANOS.

<i>Los bascos</i> , por D. Eduardo Gutierrez	25
<i>Los bascos en la república argentina</i> , por D. José Colá y Goiti	86
» » » (De la <i>Union</i> .)	»
<i>Juicio de D. Abdon de Paz</i>	205
<i>Las provincias vascongadas</i> , por D. José Martinez Rives . .	378

FÁBULAS.

<i>Echekeo-arratoia eta soro-arratoia</i> , (dial.º bizc.º) por D. Juan Anton.º de Moguel	95
<i>Azeria eta Akerra</i> , (dial.º guip.º) por D. S. Baroja	580

	Páginas.
<i>Erramua etc gañaberac</i> , por D. C. de Echeagaray	19

FRAGMENTOS FILOSÓFICOS, RELIGIOSOS Y MORALES.

Pensamientos en base. labortano, por Chourio. Pags. 192, 260, 340, 384, 411, 431, 477 y	500
<i>Gauzih ederrena</i> . Meditación en base. gui p.º por D. Antonio Arzac	232
VIA-CRUCIS BASCONGADO. <i>Jesu-Kristo</i> , gure Jaunaren, Galbarioko bidea. (Dial.º guip.º) por D. Franc.º Ignac.º de Jau-regui	234
<i>Meachruak ez dituztenei guardatzen amar mandamentuak</i> . Sentencias en base. nav. por D. Joaquin de Lizarraga . .	251
<i>Jesús maisu dibinoaren zasp-i-itzak</i> , por el P. A. de Cardaberáz	254
Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, en sáficos latinos, por el V. P. José de Anchieta .	415

HERÁLDICA.

<i>Principales divisiones de los escudos en cuarteles</i> . (Lámina apéndice al «Diccionario heráldico» de D. Juan C. de Guerra)	81
Escudos de armas de las casas solariegas de la ante-iglesia de Mundaca, que existen en 1883, por D. Juan E. Delmas	181
<i>Heráldica bascongada</i> , por D. Francisco R. de Uhagon . .	267
Medallas y sellos euskaros.—I Medalla de la « <i>Euskal erria</i> .»	281

HISTORIA.

<i>Tassa general y arancel</i> de mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos, etc, etc, dictado para la Villa de Mondragon en 1627 por el Corregidor de Guipuzcoa, D. Juan de Larrea Zurbano	57
Breve noticia de algunas comparsas y fiestas de Carnaval habidas en San Sebastian en el presente siglo, por D. José Manterola	97
Recuerdos del Carnaval de 1817, por el mismo	109
<i>Alava durante la dominacion romana</i>	155
<i>Una aventura de D. Antonio de Oquendo</i> , por D. Juan Carlos de Guerra	307

	Páginas.
Reseña de las fiestas celebradas por la Villa de Bilbao en 1756 con motivo de la colocación de San Nicolás de Bari en la Iglesia de su nombre, por D. Juan E. Delmas . . .	309
Visita de Felipe III á San Sebastian en 1615, por el Dr. D. Joaquin Camino y Orella	337
<i>Guipuzcoatarren condaira erromatarren denboran</i> . Composición en verso guip. ^o por D. José Ignacio de Iztueta . .	341
Juntas generales del señorío de Vizcaya, celebradas en Bilbao el año de 1893	429
<i>Ondarribico cherkoa</i> 1638. ^{an} Narración histórica en verso bascongado, por D. Claudio de Otaegui	438
Juntas generales extraordinarias del M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya, celebradas los días 26, 27 y 28 de Agosto de 1808. (Registro oficial de las)	461 y 495

JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

Juegos florales euskaros en Vizcaya, 323, 386 y	451
Fiestas euskaras en Marquina, 516 y	542
Certámen de la Asociación vinícola de Navarra, para el mes de Julio de 1883	319
Certámen literario y artístico de la ciudad de Pamplona (Programa del) para el mes de Julio de 1883	367
Fiestas euskaras en Fuenterrabia	543

LEYENDAS Y TRADICIONES.

<i>La quincena de D. Pedro</i> . Leyenda histórica por D. Nicanor Zuricalday	4
<i>Besaide</i> , leyenda en verso castellano por D. Leon Capelastegui	84
<i>Las tres misas de Quejana</i> . Tradición vizcaina por D. Antonio de Trueba	316

LINGÜÍSTICA Y LEXICOLOGÍA.

ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA, por D. Arturo Campion. --Págs. 107, 251, 293, 325, 357, 389, 421, 453, 485, 517 y	549
De las terminaciones bascongadas «asuna» y «erta», por D. José de Guisasola	65

	Páginas.
Origen de la voz «charran» por D. José M. ^a Sbarbi y el P. Arana	147
Del uso del idioma gascon en Guipuzcoa, por el Dr. Camino y Orella	211
Las literaturas regionales en la Academia Española, por D. José Manterola	220
Voces latinas derivadas de raíces primitivas bascongadas, por D. José de Guisasola, 330, 493 y	526
Analogías de la lengua gala con la bascongada	322
La Academia y el Diccionario de Aizpibel	208
El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence, por D. Manuel Gorostidi	298
Carta lingüística, por D. Arturo Campion	469
id. id. por D. José de Guisasola	555

LITERATURA.

<i>A. D. Cosme de Cuirruca</i> . Soneto por el P. Arana	82
<i>A los peregrinos de la Antigua</i> , poesía por Isaac de Uriarte.	512
<i>Al retoño del árbol de Guernica, plantado en la «Plaza Euskara»</i> , de Buenos-Aires. Soneto	22
<i>A Sacher-Masoch</i> , poesía por D. Vicente Arana.	531
<i>Aurrerá</i> , Oda por D. Alvaro Ansorena	137
<i>Basconia</i> . Id. id. id.	171
<i>Besaide</i> . Leyenda en verso por D. Leon Capelastegui	81
<i>Blanche palombe</i> . Trad. del basc. por D. J. Vinson.	187
<i>Bonheur du foyer domestique</i> . (Trad. del basc.).	541
Breve oficio de la Inmaculada Concepcion, escrito en sáficos latinos, por el V. P. José de Anchieta	415
<i>Celos</i> , poesía de Selgas.	373
Del Soneto bascongado. El <i>amalauco</i> y el <i>amaseico</i> , ó sobre el sonetillo y sonetos bascongados propios é impropios, por el P. José Ign. ^o de Arana	41
<i>El cuento de la abuelita</i> , poesía por D. Mario de Basterrea.	144
<i>El despertar de un ángel</i> . Trad. del basc. en verso libre castellano, por D. Vicente Arana	492
<i>El moral de la Antigua</i> , poesía por D. F. Iturribarria.	510
Endechas reales ó sextinas bascongadas á la muerte de la reina Amalia. (Lima 1761). Version castellana por el P. Arana	274

	Páginas.
<i>Esnatze bat</i> . Balada en basc. guip. ^o por D. Antonio Arzac .	206
<i>La Basconia en la Antigua de Orduña</i> . Poesía por el P. Arana.	508
<i>La madre haciendo dormir al niño en la cuna</i> . Trad. de una canción labortana	158
<i>La mère endormant son enfant au berceau</i> . (Trad. del basc.)	157
<i>La mejòr de las madres la Virgen de la Antigua</i> , poesía por D. Fidel J. Galarza	511
<i>La muerte de Jesús</i> . Oda por D. Obdulio de Perea.	229
<i>La quincena de D. Pedro</i> . Romance histórico por D. Nicanor Zuricalday :	4
Las literaturas regionales en la Academia española.	220
<i>Las riquezas</i> , poesía de Melendez.	414
<i>Le Basque</i> , poesía en francés por V. ^{te} de B.	314
<i>Le basque expatrié</i> , poesía en basc. lab. ^o por M. Guilbeau. .	563
<i>Le heureux berger</i> . (Trad. francesa de una poesía basc. ^a) .	562
<i>Los antiguos vizcainos y los romanos</i> . Trad. del basc. por D. Antonio de Trueba.	14
Recuerdo de la Iglesia nueva de la Antigua. Poesía trad. del bascuence por el P. Arana.	514
<i>Rosita</i> , cuento en verso castellano, por D. José M. ^a Grande .	209
<i>¡Sleep, sleep, my darling!</i> Trad. inglesa de una poesía basc. ^a	159
Un ruego á la Virgen Ntra. Señora de la Antigua. (Traducción del bascuence por el P. Arana).	509

MISCELÁNEA.—VARIEDADES EUSKARAS.

Los bascongados en Chile.	278
Los bascongados en Montevideo:	280
Los bascongados en Barcelona	291
Los bascongados y su Patrona	480
Vizcaya en la Exposición de minería	318
Lápida en honor del escritor euskaro Axular	322
Id. en conmemoración de la paz firmada entre los agramonteses y beaumonteses	»
Monumento en honor de Samaniego.	575
El primer canal subterráneo de España, obra de un ingeniero bascongado	575

MÚSICA.

Marcha de San Sebastian, compuesta y trascrita para piano

	Páginas.
por D. Raimundo Sárriegui.	52
<i>Urzo-churia</i> , cancion popular labortana.	187
BAILER TRADICIONALES BASCONGADOS. <i>Espata-dantza</i> . Tras-	
cripcion para piano por D. José A. de Santesteban.	284
<i>Orduña Antigua-raco cantia</i> , para voces y piano, por D. Le-	
renzo de Gaztañaga.	412
<i>Goizeko izarra</i> . Cancion popular bascongada para canto y	
piano	444
<i>¿Ori ere badegu?</i> Zortzico para canto y piano por D. Joaquin	
Santesteban.	533
<i>Izan gaitezen beti-beti euskaldinak</i> . Zortzico para piano y	
voces por don L. Z. y U. (de Segura).	565

PÁGINAS AUTÓGRAFAS

<i>Facsimile</i> de un autógrafo del P. Urraburu	192
» de la firma del insigne calígrafo easonense D. Juan	
de Besnés é Irigoyen	277

POESIA BASCONGADA.

<i>Aberatstasunak</i> . Traduccion de Melendez en verso bascong.º	
por D. Carmelo Echegaray	414
<i>Adi erregalac</i> , edo amabi seico aundi euskeráz, <i>Erregiña</i>	
<i>Amaliaren eriotzan</i>	273
<i>Aita S. Joserén gozuak</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno.	256
<i>Akelarren larunbata</i> , poesía descriptiva en base. guip.º, por	
D. Serafin Baroja.	132
<i>Aldareko Sakramentu guziz Santuari</i> «Pange lingua eus-	
karaz,» por D. Pedro M. de Urruzuno.	207
<i>Althabizkarko khantoria</i> . Poesia en base. suletino	478
<i>Ama baten argia</i> . Soneto en base. guip.º por D. Ant.º Arzac.	525
<i>Ama Birjiña Anziñakuari erregua</i> , poesía en base. guip.º	
por el P. Arana.	509
<i>Ama Birjiñaren berri-onak</i> , id. id. por D. C. Echegaray.	248
<i>Ama Birjiñaren biotz garbi maitagarriari</i> , id. id. por el P.	
Arana	450
<i>Ama doloretakoari</i> , id. id. por D. Pedro M. de Urruzuno	253
<i>Ama haurraren sehaskan lohakartzén</i> , id. en base. lab.º por	
el Dr. Larralde.	156
<i>Amorio ederraren Ama danari Mayatzeko lorak</i> , id. en bas-	